



IL PICCOLO SEME
LA SEMENÇUTE
THE LITTLE SEED

È AUTUNNO, IN TIMP DI SIERADE, IT'S AUTUMN

Il **VENTO** soffia forte e porta con sé un piccolo **SEME**, lo porta lontano, lontano fino ad un paese di nome Goricizza.

Lì il vento smette di soffiare e il seme cade proprio in un bell' orto, si infila in un buchino sotto la terra per ripararsi dal freddo che sta arrivando.

UNE **SVINTADE** E PUARTE CUN SÉ UNE PIQULE **SEMENCE**, LU PUARTE LONTAN, LONTAN FIN LAJÙ DI UN PAIS CHE SI CLAME GURISISS.

DULINTOR L'AIAR AL BONE E LA SEMENÇUTE E COLE PROPIT INTUN BIEL ORT, AL VA SOT INTUNE BUSUTE SOT LA TIERE PER PARASI DAL FRÊT CHE STA RIVANT.

The **WIND** blows strongly and brings with it a small **SEED**, takes it far, far to a country called Goricizza.

There the wind stops blowing and the seed falls right into a nice garden, slips into a little hole under the ground to shelter from the cold that is coming.



ARRIVA L'INVERNO, A RIVE L'UNVIÊR, THE WINTER ARRIVES

Cade la **NEVE**, come una copertina soffice e bianca lo tiene al calduccio, e in quel buio posticino si fa una lunghissima nanna.

COLE LA **NÊF**, COME UNE
CUVIERTUTE FOFE E BLANÇE LU TEN
AL ÇALT, E IN CHEL SCÛR AL FAS
UNE NANE LUNGJE LUNGJE.

The **SNOW** falls, as a soft white cover,
it keeps him warm, and in that dark
little place a long sleep takes place.



GIUNGE LA PRIMAVERA, A RIVE LA VIARTE, SPRING IS COMING

Un bel SOLE luminoso splende nel cielo, i suoi caldi raggi lo accarezzano e il semino si sveglia.

Scende la PIOGGIA e lo bagna, così lui può fare una bella doccia e una gustosa colazione.

Così giorno dopo giorno, pioggia dopo sole il semino diventa un bel GERMOGLIO...

UN BIEL SORELI SFLANDOROS AL FAS LUSÔR TAL
CÎL, I SIEI ÇJALTS RAIS LU ÇJAREÇIN E LA SEMENÇUTE
SI SVEE.

COLE LA PLÔE E LU BAGNE, CUSÌ LA SEMENÇUTE E PO
LAVASI E FA DI GULIZION.

CUSÌ, DÌ PAR DÌ, PLÔE DOPO SORELI... LE SEMENÇUTE
E DEVENTE UN BIEL BUT...

A beautiful SUN shines in the sky, its warm rays
caress the seed so it wakes up.

The RAIN comes down and soaks it, so he can have
a nice shower and a tasty breakfast.

So day after day, rain after sun, the seed becomes a
beautiful SHOOT ...



ARRIVA L'ESTATE, A RIVE L' ISTÂT, THE SUMMER ARRIVES

Il nostro **GERMOGLIO** cresce,
CRESCe, CRESCe...

IL NESTRI **BUT** AL DA VIE
UNE MENADE E AL CRÊS,
CRÊS, CRÊS...

Our **BUD** grows, GROWS,
GROWS ...



RITORNA L'AUTUNNO, AL TORNE L'AUTUN, THE AUTUM COMES BACK

Il **GERMOGLIO** matura e si trasforma... in una bellissima e buonissima **ZUCCA**.

IL **BUT** AL MADURIS E SI STRAMUDÀ... INTUNE BIELE E BUNE **COÇE**.

The **SHOOT** matures and is transformed ... in a beautiful and delicious **PUMPKIN**.



IL RINGRAZIAMENTO, IL RINGRAZIAMENT, THE THANKSGIVING

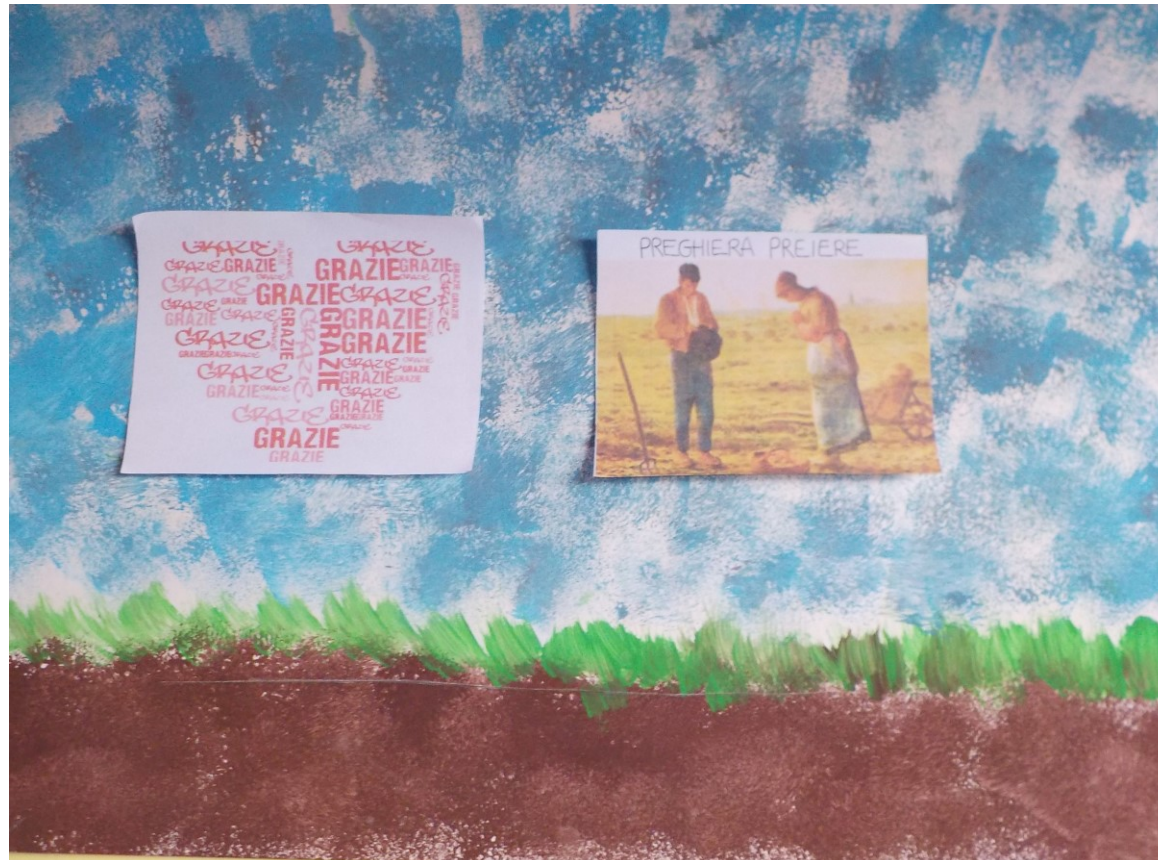
Le mamme, le zie, le nonne raccolgono la zucca, la cucinano e preparano un dolcissimo **PAN DI ZUCCA**, che piace tanto ai bambini della Scuola di Goricizza e tutti lo gustano insieme alla festa del **RINGRAZIAMENTO**.

LIS MAMIS, LIS AGNIS, LIS NONIS E GJAPIN SU LA
COÇE, A LA CUEIN E PREPARIN UN DOLÇ **PAN DI
COÇE**, CHE UR PLAS UNE VORE A CHEI FRUTS DAL
ASILO DI GURISISS E DUCJU LU MANGJN INSIEMIT A
LA FIESTE DAL **RINGRAZIAMENT**.

The mothers, the aunts, the grandmothers collect the
pumpkin, cook it and make a sweet **PUMPKIN BREAD**
which the Goricizza's School kids like so much and
everyone enjoys it together with the **THANKSGIVING**.



UNA PREGHIERA PER DIRE GRAZIE, UNE PREJERE PAR RINGRAZIÀ, A PRAYER TO THANKS



Autrice: Jenny Clozza

Insegnante: Scuola dell'Infanzia «Ricordo ai Caduti» di Goricizza